



胡永生◎主编

中国读本

外国文学

传诵家国春秋乐章 / 品味爱与哀愁经典

*Reading for
Chinese Readers*

江苏人民出版社



中国读本 · 外国文学

胡永生 主编



图书在版编目(CIP)数据

外国文学 / 胡永生主编. —南京:江苏人民出版社, 2011. 10

(中国读本)

ISBN 978-7-214-07343-3

I. ①外… II. ①胡… III. ①外国文学-文学欣赏
IV. ①I106.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 181407 号

书 名 中国读本:外国文学

编 著 胡永生
责任编辑 张蕴如
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社
集团地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
集团网址 <http://www.ppm.com>
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.book-wind.com>
<http://jsrmcbs.tmall.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 江苏苏中印刷有限公司
开 本 718 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 9.75
字 数 195 千字
版 次 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-07343-3
定 价 20.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)



爱 与 哀 愁

爱，穿越时空；哀，震撼心灵；愁，寸肠百断。自人类直立于大地以来，爱就裹挟着悲伤与忧愁，主宰了人们的精神世界。

爱情是美好的，但她往往与悲伤结伴。觉新与梅表姐，安娜与沃伦斯基，罗密欧与朱丽叶，他们让无数少男少女揪心；《丈夫》里的丈夫静听老婆在船头接客，《为奴隶的母亲》中的妻子被其他男人租用三年传宗接代，《月牙儿》中先是母亲做暗娼养女儿后是女儿做暗娼养母亲，这个群体昭告天下，旧社会的贫穷剥夺了人体面地活着的社会基础；林黛玉，薛宝钗，晴雯，这三个女子都与贾宝玉有着非同寻常的爱情，让人们看到了封建社会末世的凄凉。

获奥斯卡奖的电影，都能反映人性的某一个侧面；《中国读本》所选的作品，也或多或少地表现人类的某种独特的情感。李清照思念丈夫赵明诚，写下了寄寓无限思绪的《声声慢》：“寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时候，最难将息。三杯两盏淡酒，怎敌他，晚来风急！雁过也，正伤心，却是旧时相识。满地黄花堆积，憔悴损，如今有谁堪摘？守着窗儿，独自怎生得黑！梧桐更兼细雨，到黄昏，点点滴滴。这次第，怎一个愁字了得。”苏东坡思念亡妻，挥笔写下了动人心魄的《江

城子》：“十年生死两茫茫，不思量，自难忘。千里孤坟，无处话凄凉。纵使相逢应不识，尘满面，鬓如霜。夜来幽梦忽还乡，小轩窗，正梳妆。相顾无言，惟有泪千行。料得年年肠断处，明月夜，短松冈。”陆游遇到了被母亲拆散多年的爱妻，情不自禁地写下了千古传诵的《钗头凤》：“红酥手，黄滕酒，满城春色宫墙柳。东风恶，欢情薄，一杯愁绪，几年离索。错，错，错！春如旧，人空瘦，泪痕红浥鲛绡透。桃花落，闲池阁，山盟虽在，锦书难托。莫，莫，莫！”

一切都是为了生活得更美好。人们追求随心所欲的物质生活，更希望有心荡神驰的精神生活，而美满的爱情则是精神生活中的皇冠。文学是生活的镜子，过去是现在的对照。古今中外的爱情佳话，大家顶礼膜拜；社会底层的婚姻悲剧，我们掬泪祭奠；现在将来的情爱幸福，咱们说有就有。

中国人读《中国读本》，提升文学素养：愉快；

文化人用《中国读本》，享受文学经典：幸福。

胡永生

于南师随园



目 录

诗 歌

新生(节选)·····	2
失乐园(节选)·····	5
神性·····	10
雅典的少女·····	15
假如生活欺骗了你·····	18
叶甫盖尼·奥涅金(节选)·····	21
先知(节选)·····	26
卡秋莎·····	30

小 说

源氏物语(节选)·····	34
十日谈(节选)·····	47
少年维特的烦恼(节选)·····	55
红与黑(节选)·····	67
远大前程(节选)·····	78
安娜·卡列尼娜(节选)·····	92
百年孤独(节选)·····	101

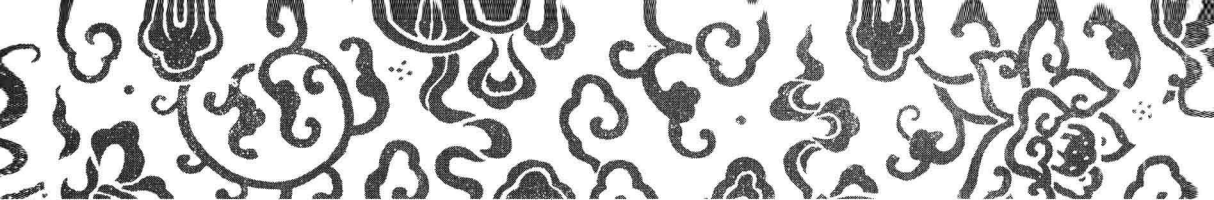
散 文

圣经·创世记(节选)·····	114
佛本生故事(节选)·····	117
一千零一夜(节选)·····	121

戏 剧

罗密欧与朱丽叶(节选)·····	134
------------------	-----

外国文学必读书目·····	141
---------------	-----



诗

歌



新生(节选)^①

(意大利)但丁

若讲到她微笑时的模样，
那是无法形容，也无法回想，
那是个稀有的奇迹，能迷乱人的目光。

那淑女溶溶眼波中漾着“爱”的小影，
流盼时会令一切都变得生意欣欣。
她一走过便使得人人都凝眸发怔，
她的寒暄使得受者心头跳动怦怦。

那寒暄，曾令人低头自愧，颜色沮丧，
曾令人胸中的邪念一旦完全消亡。
你看憎恶，傲慢，遇见她便不知去向，
这德行，真值得仕女们同声赞扬。

谁能听见赞扬她的辞令，
谁的心中便化为温柔，洁净；
谁能见她一面，便有无上的幸福来临。

若讲到她微笑时的模样，
那是无法形容，也无法回想，
那是个稀有的奇迹，能迷乱人的目光。

※ 破题

1. 但丁(1265—1321)出生于意大利佛罗伦萨。他自幼好学深思，掌握了中古文化领域的丰富知识。早年写有诗文集《新生》。成年之后，但丁热心政治，1302年在党派纷争中被流放，之后历时十余年完成《神曲》。《神曲》是但丁呕心沥血的忧愤之作，是诗人的代表作。但丁以《神曲》为意大利诗歌奠定了基础，并因此成为意大利第一个

民族诗人。他的创作反映了从中世纪向资本主义时代的过渡。恩格斯是这样评价他的：但丁是“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。

2. 《新生》是献给但丁少年时钟爱的女子贝阿特丽采的。她夭逝后，但丁把自己写给她的诗用散文连缀起来，结集为《新生》。该书没有触及重大的社会问题，但抒发了诗人对贝阿特丽采真挚的感情和纯真的爱恋，反映了摆脱禁欲主义束缚的愿望，具有自然清新、细腻委婉的风格。《新生》是西欧文学史上第一部向读者剖露作者隐秘思想感情的自传性作品。这里节选的是《新生》第21节中的一首诗，诗人描绘了贝阿特丽采的音容笑貌和品德魅力，文字间流淌着诗人的绵绵情意。

※ 注释

① 王独清译，选自吕六同编选：《但丁精选集》，北京，燕山出版社，2004。

※ 释疑

问：但丁的这部抒情诗集是用来悼念逝去的贝阿特丽采的，那为什么取名为“新生”？

答：但丁在少年时代钟情于贝阿特丽采，遗憾的是，后来贝阿特丽采遵从父命嫁给他人，婚后早夭。但丁少年时代对贝阿特丽采的感情非常纯洁，没有任何功利的目的，最让人难以忘怀。这种感情影响了但丁的一生，尤其是他的文学创作：《新生》是纪念贝阿特丽采的，《神曲》中但丁在贝阿特丽采带领下，游历了天国。贝阿特丽采的逝世给但丁带来了非常沉重的精神痛苦，这个他曾经爱恋过的女孩，成为他幻想世界中情感的诉求对象。但丁在《新生》中将贝阿特丽采描绘成追求天国真理的化身，她的灵魂飞向天空，得到了新生。他既通过《新生》，表达了对贝阿特丽采的纯真爱恋，也借此在贝阿特丽采夭折的痛苦中获得新生。

※ 赏析

此情可待

世界上最遗憾的事情不是你不曾遇见，而是你遇见了，却擦肩而过。这样的错过，最令人动容。就像但丁与贝阿特丽采，他们在九岁就早早地相遇了，后来又偶然地重逢，却情深缘浅，失之交臂。

这是西方文学史上经典的柏拉图之恋，没有功利没有目的，只有单纯的爱恋，因而最难以忘怀。但丁的一生都活在对贝阿特丽采的缅怀中，既是一种不幸，也是一种幸运。如果没有这样痛彻心扉的经历，就不会产生《新生》，甚至《神曲》这样伟大的作品。

将爱情转化为追求,转化为动力,这是对爱情的升华,也是对自身的升华。但丁在《新生》结束时说,上帝赐福于他,他的灵魂将能见到贝阿特丽采的圣洁之光;而他在以后创作的《神曲》中走过地狱、炼狱,最终在天国见到了这位他爱恋一生的女子。这是一段等待良久却无果而终的感情,但还好但丁用文字给了自己一个结局,虽然不算完满却也温暖。

失乐园(节选)^①

(英)弥尔顿

我们要时常赞美他,称颂他的恩赐,
要从事我们所喜爱的工作,
修剪小树,浇灌百花;这些工作
虽然辛劳,跟你在一块就觉甜美。

那时第一男人亚当和第一女人
夏娃开始娓娓而谈时,魔鬼便
侧耳倾听,汲取新的语言之泉:
“你是这一切快乐的唯一分享者,
你自己本身就是比一切都可爱的,
那天上的掌权者创造了我们,
并为我们创造了这个广博的世界,
想必是无限的善良,而且和善良的
无限一样,还有无限的宽洪大量,
他把我们从尘土里提高,
安置在这儿一切幸福的境地,
我们有什么功德配受这些?
我们一点没有帮他的什么忙,
他所要求我们的只有这一件
轻而易举的事,就是在这乐园
鲜美纷纭的百果中,只不吃那
生长在生命树旁的知识树的果子;
死是生的近邻;死必定是狰狞
可怕的东西。你知道得很清楚,
上帝曾明令:偷尝那树便得死,
这就是他给我无数指示中唯一
必须服从的指示,此外都是赐给

我们权力,管理地、水、空中的生物。
因此,我们不能把这一条
仅有而易行的禁令当做严酷难行的,
因为其他的一切东西,林林总总,
不单让我们自由取用,并且还
可以选择那么多的欢乐,不加限制;
我们要时常赞美他,称颂他的恩赐,
要从事我们所喜爱的工作,
修剪小树,浇灌百花;这些工作
虽然辛劳,跟你在一块就觉甜美。”
夏娃这样回答道:“啊,我是
你的肉中之肉,为你,并从你而造,^②
没有你,就没有目的,你是
我的导引,我的头;你说的都正确;
我们对他,确实只有赞美,感谢!
特别是我,分享更多的福分,
享受你的卓越人品,而你却
一时无从觅得和你对等的匹配。
我时常记起那一天,我先从睡中
醒来,发现自己躺在浓荫之下,
百花茵上,很奇怪,我是什么?
从哪儿来的? 怎样来的?
忽然听得不远处有喁喁私语的
流水,从一个洞里流出,
流成一片平湖,于是停住不动,
水波平静,和浩浩的苍天一样清莹。
我天真烂漫地往那儿走去,
躺在绿色的长堤上,看进
湖水里面,似有另外一个天空。
我屈身窥视,看见发光的水里
出现一个和我面对面的形象,
屈身看我。我一惊退,它也惊退;
过一会儿,我高兴地再回头观看,
同时,它也回头看我,眉眼之间,



似有回报我以同情和爱恋之意。
那时,若不是一种声音的警告,
我恐怕会对它凝视,直到如今,
空劳虚幻的愿望。那声音说:
‘你看什么? 你在那儿所看的
就是你自己,美丽的人儿啊;
它和你一块来一块去;你跟我来,
我要领你到一个不是影子,却在
等着你,和你作温柔拥抱的地方去。
你是他的形象,你将要享受他,
他是你的,和你不能分离,你将
为他生下众多和你们一样的人,
因此,你被称为人类的母亲。’
听了这声音,虽不见人,怎能
不顺从? 只能一路跟他走;
走到一株梧桐树下遇见了你,
确实是俊秀而高大,但我想
还不如平湖水中的影子那么
美丽、妩媚和温存;我转身走了,
你跟着后面大声叫道:‘回来,
美丽的夏娃,你逃避谁? 你所
逃避的是谁? 你是他的肉,他的骨,
你是属于他的。用我心肝近旁的
肋骨造出你来,给你血肉的生命,
放在我的身边,永不离开,安慰我。
我追求你作我灵魂的一部分,
我把你叫做我的半边身。’这样说时,
你那温存的手把我抓住,我顺从了。
从那时起,我觉得男性的恩情和
智慧胜过美,只有这才是真的美。”

※ 破题

1. 弥尔顿(1608—1674),17世纪英国杰出诗人,出身于清教徒家庭,毕业于剑桥大学,拥护英国资产阶级革命。王政复辟后,弥尔顿被捕入狱,出狱后全力投入到文学创作中。

他在双目失明的极端困难情况下完成长诗《失乐园》、《复乐园》和诗体悲剧《力士参孙》，三大诗作均取材于《圣经》。在英国，弥尔顿是文艺复兴运动和启蒙运动之间的桥梁。

2. 《失乐园》是弥尔顿最重要的代表作，全诗长达1万余行，分12卷，取材于《新约·启示录》、《旧约·创世记》，讲述大天使撒旦反叛上帝，被上帝打入地狱，失去天上的乐园；撒旦决定引诱上帝新造的人类堕落，让上帝蒙羞。上帝预见了危险，派天使长拉斐尔警告亚当和夏娃防备敌人。但亚当和夏娃意志不坚，受到附在蛇身上的撒旦的诱惑，吃了知识树上的禁果，原本天真的人类堕落到罪恶之中，被逐出地上的乐园。《失乐园》的基本风格是雄浑宏伟，全诗结构宏大、格调高昂。

3. 节选的部分描写了亚当和夏娃二人在伊甸园中的对话。诗人赞美亚当的智慧和感恩、夏娃的美丽和顺从，颂扬了人类始祖之间美好的感情。《失乐园》整体上是激昂壮阔的，但作者在描写伊甸园中的人类时，采用了较为温和的抒情笔调。

※ 注释

① 朱维之译，选自〔英国〕弥尔顿：《弥尔顿诗选》，北京，人民文学出版社，1998。

② 《旧约·创世记》第2章第22—23节：“耶和华上帝就用那人身上所取的肋骨，造成一个女人，领她到那人跟前。那人说：‘这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为女人，因为她是从我男人身上取出来的。’”

※ 释疑

问：既然上帝已经预见到了撒旦将引诱人类堕落，为什么只是让天使长拉斐尔去警告亚当和夏娃，而不是直接阻止撒旦？

答：撒旦原是大天使，但他骄矜自满，纠合一部分天使，反抗上帝，于是被打到地狱里遭受苦难。他这时已无力对抗上帝，于是想出了间接报复的方法，企图毁灭上帝创造的人类。上帝知道撒旦的阴谋，但为了考验人类对他的信仰，便不去阻挠撒旦。

弥尔顿认为人类堕落的原因有内因和外因之分。人类堕落的内因是人类拥有自由意志，外因是撒旦的诱惑。人类的堕落是由于人类误用自由意志而造成的。如果不给予人类选择的自由，人类就无法证明他们对上帝的信仰出自真正的笃信。假设人不能背叛上帝或者在他们堕落之前上帝干预阻止了，那上帝创造的人类就不是拥有自由意志的万物灵长而是机器人。

※ 赏析

失落自由

《失乐园》将弥尔顿所相信的人类重返乐园的回归之路完整生动地展现出来。这



条路开始于人类始祖的原罪,结束于自由意志选择下的忏悔和回归。在弥尔顿看来,解释人类命运的核心在于上帝所赋予的“自由意志”。

撒旦曾是拥有永生的天使,但他因为觉得自己应该获得和上帝平等的权利,选择了反抗上帝,失败后被打入地狱。人类也拥有自由意志,有自由决定违抗还是顺从,所以在撒旦的诱惑下,夏娃选择违反上帝的禁令,偷吃了知识树上的果子,亚当也犯下了同样的错。既然行使了自由的权利,就必须承担误用自由的后果。人必须对自己的行为负责,因为那是自己选择的结果。

在《失乐园》中,撒旦和人类的堕落是误用了自由意志的结果。但也正因为人类拥有自由意志,在失去乐园之后,他们可以选择忏悔,人在堕落之后发自内心的对上帝的信仰较之以前对上帝“必然”的热爱更令上帝满意。

人失落了上帝,上帝也失落了人;人失落了自由,人也获得了自由。自由是一把双刃剑,请慎用手中的自由,不要輕易地将自由失落。

神 性^①

(德)歌德

只有人能够
变不能为可能：
他能区别、
选择和裁判，
他能将永恒
赋予一瞬。
只有人能够
奖励善人，
惩罚恶人，
治病救命，
将一切迷途彷徨者
结成有用的一群。

愿人类高贵、善良、
乐于助人！
因为只有这
使他区别于
我们知道的
所有生灵。

让我们祝福
未曾认识的
预感中的神灵吧！
愿人类酷肖他们，
人的榜样教我们
相信神的存在！



须知大自然
没有知觉：
太阳同样照耀着
好人与坏人；
罪人与恶人头上，
同样闪亮着
月亮和星星。

风暴、雷霆，
洪水、冰雹，
都恣意肆虐，
匆匆地攫住
这个和那个，
不加区分。

还有那幸福
也在人间摸索，
时而抓住男孩
纯洁的鬓发，
时而摸到老者
罪恶的秃顶。

遵循永恒而伟大的
铁一样的法则，
我们大家都必须
走完自己的
生命的环形。

只有人能够
变不能为可能：
他能区别、
选择和裁判，
他能将永恒
赋予一瞬。